

应试亮剑 09年六级翻译指导及练习 (2) CET6考试 PDF转换  
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/585/2021\\_2022\\_\\_E5\\_BA\\_94\\_E8\\_AF\\_95\\_E4\\_BA\\_AE\\_E5\\_c84\\_585324.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/585/2021_2022__E5_BA_94_E8_AF_95_E4_BA_AE_E5_c84_585324.htm) CET翻译共有5句话

。分值占卷面总分5%。我们的目标是全拿！文章中会给大家  
介绍一些翻译策略和应试技巧，相信对大家做题有所帮助。

[1] 翻译题的做题策略及练习 [2] 答案和详解 3) 正译法 就汉译  
英而言，就是把句子按照与汉语相同的表达方式译成英语。

例1 我们强烈反对公司的新政策。 译文: We strongly object the  
company ' s new policy. 例2 人不可貌相。 译文: We cannot

judge a person by his appearance. 4) 反译法 就汉译英而言，就  
是把句子按照与汉语相反的表达方式译成英语。 例3 酒吧间

只有五个顾客还没有走。 译文: Only five consumers remained in  
the bar. 例4 这台机器一点儿也不复杂。 译文: This machine is

far from being complicated. 由上可见，正译法和反译法主要体  
现在汉语里是否使用"不"、"非"、"无"、"没有"、"未"、"否"等

字眼，或是在英语里是否使用no, not等词或带有dis- , im-  
, in- , un- , -less等带否定含义的词缀。读者也可将例1 ,

例2试着用反译法表达出来。结果就是: We strongly  
disapprove the company ' s new policy.和 Appearances are

deceptive. 至于两种译法得出的两个译文究竟哪一个更好，就  
要看译文是否准确规范，简练精辟，是否符合该语言使用者的

表达习惯了。 Exercise Two 1. Everyone has his inherent ability  
, \_\_\_\_\_ ( 只是很容易被习惯所掩盖 ) . 2. The

importance of traffic safety , \_\_\_\_\_ ( 无论如何强调  
都不为过 ) . 3. In my opinion , \_\_\_\_\_ ( 打电动玩具既

浪费时间也有害健康) . 4. There is no doubt that

\_\_\_\_\_ (近视是一个很严重的问题) among the youth of our country. 5. According to my personal experience ,

\_\_\_\_\_ (微笑已带给我许多好处) . 答案： 1.

which is easily concealed by habits 解析：每个人都有与生俱来的能力，只是很容易被习惯所掩盖。本题的难点在于对动词"掩盖"的选择。这里的"掩盖"是抽象含义，并不是像cover那样能找到真实的掩盖物，所以应该选择conceal，常用搭配由

：conceal...from。另外，这句话是一个非限制性定语从句。句子需填补内容是对ability的补充说明，"能力"是中心词。因此，要用which引导这个非限制性定语从句。 2. can ' t be

overemphasized / can ' t be emphasized too much 解析：本句考查的是"再.....也不为过的"的说法。英语句型是：cannot do

sth. too much 或 cannot over-do，如：He is so excellent that we cannot praise him too much. (他是这样的优秀，我们怎样称赞他都不过分。) cannot是否定，与too much 和 over-V. 结构连用时强调肯定，表示"怎么.....也不为过"。 3. playing video

games not only takes much time but also does harm to health 我要高分 解析：句子需填补部分的主语是"打电动玩具"，虽然"打"是动词，但根据全句结构我们需要将play处理成动名词形式充当主语。此外，考察"不仅.....还"的句型。"浪费时间"除了答案表达之外也可以用waste time。 4. near-sightedness is a serious

problem 解析：There is no doubt that后接从句，从句里应有完整的主谓宾结构。如：There is no doubt that the thief jumped

into the room from the balcony in the second floor. (毫无疑问，小偷是从二楼的阳台跳进来的。) "近视"还可以说成myopia

或 short sight 。 5. smile has done me a lot of good 解析：本题考察"带给某人很多好处"的表达。我们知道"对某人有好处"可以说成do good to sb. 或do sb. good ，依此类推，"给我带来很多好处"就是：do a lot of good to me或do me a lot of good 。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问  
[www.100test.com](http://www.100test.com)